Syllabus for one year PG Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi) session 2020-21

Scheme of Study

Name of the Paper	Periods per Week

1. Aspects of Translation — 6 Periods
2. Syntactic and Semantic Structures and Translation — 6 Periods
3. Information Technology and Machine Translation — 6 Periods
4. Project Work — 6 Periods
5. Open Elective (Hindi Bhasha Sampreshan Kaushal) — 2 Periods

**Scheme of One Year Post-Graduate Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi) 2020-21
under Choice Based Credit System (CBCS)**

Paper No.	Name of the Subject	No. of Credit	Teaching Scheme (Hrs./Week)	Examination Scheme (Marks)			
				Theory Exam.	Internal Assessment	Total	Duration
PGDT-101	Aspects of Translation	6	6	80	20	100	3 Hrs
PGDT-102	Syntactic and Semantic Structures and Translation	6	6	80	20	100	3 Hrs
PGDT-103	Information Technology and Machine Translation	6	6	80	20	100	3 Hrs
PGDT-104	I) Project Work (Theory) II) Project Work (Viva-Voce)	6	6	i) 60 ii) 40	i) --- ii) ---	100	-
PGDT-105	Open Elective (Hindi Bhasha Sampreshan Kaushal)	2	2	40	10	50	2 Hours
	Credit/Marks	26	26	-	-	450	-

(a) 80 Marks for External Examination and 20 Marks for Internal Assessment.
(b) In Open Elective Paper : 40 Marks for External Examination and 10 Marks for Internal Assessment.
(c) 60 Marks for Project Work and 40 Marks for Viva-Voce.

P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi)

PGDT-101
Aspects of Translation

Credit : 6 **Max. Marks : 80+20**
Time : 3 Hours **Theory: 80, Internal Assessment : 20**

Note for students (To be printed in the question paper)

1. Besides question No. 9 which is compulsory a candidate shall choose one question from each of the four units, attempting five questions in all.
2. Each of the five questions will carry 16 marks.

Note for Paper Setters:
1. The paper setter will set 9 questions in all.
2. Two questions will be set from each unit.
3. Question No. 9 shall consist of 8 objective type questions spread over the whole syllabus. There will be no internal choice in this question.

Unit – I : Translation: Meaning, Nature and Scope,, Art, Science or Craft. History of Translation 16th cent. to 21th cent.- Western and Indian, Principles of Translation. Globalization and Translation, Translation and Culture : A Semiotic Perspective; Linguistics and Translation.

Unit –II : Process of Translation-Source Language Text, Target Language Text, Analysis, Transfer, Restructuration. Functions of Translation. Vinay and Darbelnet's Methods 0f Translation; Models of the process of Translation – Nida, Newmark, Bathgate. Hallidayan Model of Language and Discourse.

Unit- III : Types of Translation on the Basis of Medium, Process and Text; Theories of Translation-Catford's Linguistics Theory, Reiss's Text Type Theory, Mary Snell Hornby's Integrated Approach, Hens J. Vermeer's Skopos Theory, Nord's Text Analysis.

Unit-IV : Issues of Translation -Notion of Untranslatability, Lose and Gain; Equivalence; Evaluation of Translation Quality- Mentalistic view, Behaviouristic View; Problems of Translation – Literary and Non-Literary. Future of Translation as an Activity and as a Discipline.

Suggested Readings

1. Jeremy Munday 2001, Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York, Routledge
2. Shastri, Pratima Dave 2012, Fundamental Aspects of Translation. , New Delhi , PH Learnings.
3. Bell, Roger, T. 1991. Translation and Translating: Theory and practice, London ,Longman.
4. Bassnett, Susan and Trivedi Harish (Eds.) 1999.Postcolonial Translation: Theory and Practice, London, Routledge.

P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi)

PGDT-102
Syntactic and Semantic Structures and Translation

Credit : 6	Max. Marks : 80+20
Time : 3 Hours	Theory: 80, Internal Assessment : 20

Note for students (To be printed in the question paper)
1   Besides question No. 9 which is compulsory a candidate shall choose one question from each of the four units, attempting five questions in all.
2   Each of the five questions will carry 16 marks.

Note for Paper Setters:
1.   The paper setter will set 9 questions in all.
2.   Two questions will be set from each unit.
3.   Question No. 9 shall consist of 8 objective type questions spread over the whole syllabus. There will be no internal choice in this question.

Unit – I : Syntactic structures and Translation : Introduction, Scope. Structure of Sentences- Simple, Compound and complex.   Different Types of Sentence Constructions;   Structure of Clauses- Subordinate Clauses, Noun Clauses, Relative Clauses, Adverbial Clauses. Structure of Phrases- Noun Phrases, Post-Positional Phrases/Prepositional Phrases, Adjectival Phrases, Verbal Phrase, Adverbial Phrases. Analysis and Comparison of Syntactic Structures of Hindi/English/Panjabi.

Unit-II : Morphological Structure of Word Classes and Translation-Gender, Number, Tense, Aspect, Case, Post-Positions/Prepositions; Nouns, Noun- Inflection, Noun Derivation, Noun Compounds, Pronouns, Adjectives, verbs, Adverbs, Particles, Connectives, Articles, Voice, Interjections.

Unit- III : Semantics and Translation- Semantics, Definitions, Types of Meaning; Theories of Meaning- Thing Theory of Meaning, The Idea Theory of Meaning, The Use Theory of Meaning. Semantic Components and Semantic Links, Lexical Relations: Contrast and Affinity. Idioms- The Non-Compositional and Compositional Approach to Idioms, Idioms and Conceptual Metaphors.

Unit- IV : Lexicography and the Tools for Translation; Vocabulary and Translation- Literary, Scientific, Technical, Administrative, Business etc. Translation of Official Documents, Letters, Official Notifications.   Translation of Texts- Literary, Social, Political, Enviornment, Law, Information Technology, Science, Journalism (Hindi to English and vice-versa Panjabi to English and Vice- Versa).

Classroom Practice

Translation practice will be based on entire syllabus.

Suggested Readings
1.   Koul, Omkar N. 2009, Modern Hindi, Dunwoody Press.
2.   Kachru,Yamuna1966.An Introduction to Hindi Syntax,: The University of Illinois.,Urbana
3.   Kachru, Yamuna1980 Aspects of Hindi Grammar., New Delhi, Manohar.
4.   Bahl,Kalicharan 1974, Studies in the Semantic Structure of Hindi, Delhi, Motilal Banarsidas.

P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi)

PGDT-103
Information Technology and Machine Translation

Credit : 6   **Max. Marks : 80+20**
Time : 3 Hours   **Theory: 80, Internal Assessment : 20**

Note for students (To be printed in the question paper)
1. Besides question No. 9 which is compulsory a candidate shall choose one question from each of the four units, attempting five questions in all.
2. Each of the five questions will carry 16 marks.

Note for Paper Setters:
1   The paper setter will set 9 questions in all.
2   Two questions will be set from each unit.
3   Question No. 9 shall consist of 8 objective type questions spread over the whole syllabus. There will be no internal choice in this question.

Unit –I : Machine Translation- Introduction, History of Machine Translation, Current Status of Machine Translation in India, Developments and Use of Machine Translation.

Unit-II : Machine Translation process; Machine translation Approaches-Rule Based Machine Translation- Direct, Transfer Based, Interlingual, Corpus Based, Hybrid Machine Translation- Example Based, Statistical Based Approach. Natural Language Processing, Artificial Intelligence.

Unit-III : Neural Machine Translation; Word sense Disambiguation; Ontologies in Machine Translation. Evaluation of Machine Translation; Problems in Machine Translation, Ethics of Machine Translation.

Unit-IV : Machine Aided Translation; Transfer based Machine Translation- Analysis and Transformation- Hindi to English Transfer Based, Semantic Issues in Machine Translation, Syntax Based Machine Translation. Divergence Patterns in Machine Translation between Hindi and English.

Suggested Readings

1. Juliane House. Translation: A Multi Discipline Approach- Palgrave: Macmillan.
2. Henisz- Dorstert, B. et al 1879. Machine Translation, The Hague; Mouton.
3. Cronin, M. 2003 Translation and Globalization. London: Routledge.

P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Punjabi)

PGDT-104
Project Work

Credit : 6

Max. Marks : 100
Project Work: 60 Marks
Viva-Voce: 40 Marks

The candidate will submit two copies of his/her project work for evaluation.

The student will attach certificate of authenticity duly certified by his/her supervisor.

(a) Translation of English Literary or Non literary text into Hindi or Punjabi.

(40-50 Pages)

OR

(b)Translation of Hindi or Punjabi Literary or Non- literary text into English.

(40-50 Pages)

कुरुक्षेत्र विश्वविद्यालय कुरुक्षेत्र

(प्रदेश विधायिका एक्ट 12ए 1956 के तहत स्थापित)
('ए+ श्रेणी'राष्ट्रीय मूल्यांकन एवं प्रत्यायन परिषदद्वारा प्रदत्त)

सी. बी. सी. एस. (चयन-आधारित क्रेडिट पद्धति) एवं LOCF के अंतर्गत
पोस्ट-ग्रेजुएट डिप्लोमा इन ट्रांसलेशन
के लिए हिंदी पाठ्यक्रम
सत्र 2020-21 से लागू

कोर्स कोड	कोर्स का नाम	क्रेडिट	शिक्षण घंटे / प्रति सप्ताह	परीक्षा की स्कीम (अंक)		
				परीक्षा	आंतरिक मूल्यांकन	कुल अंक
PGDT-105	**हिंदी भाषा संप्रेषण कौशल**	**02**	**02**	**40**	**10**	**50**

हिंदी भाषा संप्रेषण कौशल

क्रेडिट – 2
समय-2 घंटे,

कुल अंक-50
परीक्षा अंक – 40, आंतरिक मूल्यांकन –10

पाठ्यक्रम का उद्देश्य
हिंदी भाषा में संप्रेषण कौशल का विकास।

पाठ्यक्रम के अपेक्षित परिणाम
- हिंदी भाषा संप्रेषण में सक्षम।
- सृजनात्मक, कार्यालयी व व्यावसायिक क्षेत्र में प्रयुक्त हिंदी भाषा का ज्ञान।

परीक्षा संबधी निर्देश –

- निर्धारित पाठ्यक्रम में से 10 प्रश्न दिए जायेंगे। विद्यार्थी को किन्हीं 05 का उत्तर देना होगा। प्रत्येक के लिए 06 अंक निर्धारित हैं।

- निर्धारित समस्त पाठ्यक्रम में 10 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। विद्यार्थी को प्रत्येक का उत्तर देना होगा। इसमें कोई विकल्प नहीं होगा। प्रत्येक के लिए 01 अंक निर्धारित हैं।

पाठ्य विषय

- संप्रेषण की अवधारणाऔर महत्व, संप्रेषण के प्रकार (मौखिक और लिखित),
- संप्रेषण के माध्यम, संप्रेषण में बाधाएं और चुनौतियां,
- संप्रेषण के विविध रूप (साक्षात्कार, भाषण, संवाद, सामूहिक चर्चा)
- प्रयोजनमूलक हिंदी की अवधारणा, प्रयोजनमूलक हिंदी और अनुवाद, पारिभाषिक शब्दावली और उसकी निर्माण प्रक्रिया।
- प्रशासनिक भाषा का स्वरूप और महत्व, सरकारी पत्रों के प्रमुख अंग, कार्यालयी पत्र लेखन के विभिन्न प्रकार, प्रारूपण, टिप्पण।
- सृजनात्मक भाषा (अनुभूति की प्रधानता, अर्थ की विशिष्टता एवं विविधता, भाषा शैली की विविधता) सृजनात्मक भाषा के विविध पक्ष (शब्द शक्तियां, अलंकरण, साहृश्य विधान, मानवीकरण, मुहावरे, लोकोक्तियां)
- व्यावसायिक क्षेत्र की हिंदी (बैंक, बीमा, मीडिया),विज्ञापन की भाषा का स्वरूप और विशेषताएं, प्रिंट, इलेक्ट्रोनिक और ई-विज्ञापनों की भाषा

सहायक पुस्तकें

- हिन्दी भाषा का उद्भव और विकास – उदयनारायण तिवारी, भारती भंडार
- हिन्दी भाषा और लिपि का ऐतिहासिक विकास – सत्यनारायण तिवारी
- राष्ट्रभाषा हिन्दी : समस्याएँ और समाधान - देवेन्द्रनाथ शर्मा
- प्रयोजनमूलक हिन्दी – दंगल झाल्टे, वाणी प्रकाशन
- प्रयोजनमूलक हिन्दी – प्रो. रमेश जैन, नेशनल पब्लिशिंग हाउस
- राजभाषा सहायिका – अवधेश मोहन गुप्त, प्रभात प्रकाशन
- जनसंचारिकी सिद्धांत और अनुप्रयोग – प्रो. राम लखन मीना, कल्पना प्रकाशन
- जनसंपर्क सिद्धांत और व्यवहार – अर्जुन तिवारी